

以韩国人为对象的汉字教学新构想

朴兴洙* · [中國]曹 洁**

目 录

- 一、引言
- 一、韩国本土的汉字教学
- 三、利用“汉文”进行汉字教学
- 四、结语

一、引言

来自教育部的消息称，2009年，全年在中国学习的留学生人数首次突破23万。按国别统计，来华留学生人数名列前五位的国家分别是韩国（64232名），美国（18650名），日本（15409名）越南（12247名）和泰国（11379名）¹⁾。可以看到，仅来自韩国的留学生就要远远超过其他国家，占到在华留学生总数的四分之一还多。试想一下，在韩国这个不到5000万人口的国家，平均每780个人中就有一个人在中国学习汉语，这是一个多么可观的数字！而纵观韩国国内，大学竞相开办汉语专业，汉语补习班遍地开花，韩国本土的汉语教育更是蒸蒸日上。

韩国人学习汉语的热情，笔者认为主要有两个方面，一是因为中国的崛起，学习汉语成为新的时尚，二是因为韩国语中汉字词较多，韩国人学习起来比

* 한국외대 중국어대학 중국학부교수

** 한국외대 일반대학원 중어중문학과 석사생

1) 引自中青在线·中国表年报 2010年3月23日。

较容易。想必大部分从事对外汉语教学的老师都有这样的经验，同样是从零开始学习汉语的留学生，韩国和日本学生在听和阅读方面明显优于欧美学生，对于词汇和文化的理解也更快速、准确。究其原因，都是因为“汉字”这个纽带。

中韩两国是一衣带水的邻邦，由于地域上的紧密联系，自古以来，朝鲜半岛就和中国有着密切的往来，当时高度发展的中国，是韩国和日本这些邻国学习的榜样，汉字作为传承文化的载体，当然是首当其冲，被积极引入各邻国，汉字传入朝鲜半岛的时间虽然没有确切的考证，但韩国无疑是与中国语言文化交流历史最为悠久、关系最为密切的国家，所以不管是语音、语法、词汇还是文字，无不受到汉语深厚的影响。

在韩国语的体系中，有固有词，汉字词和外来词三大类，现代韩国语词汇中，按最保守的统计，汉字词最少也占60%以上，从原理上来看，韩国人学习汉语应该是非常容易的，所以很多学者都从韩国语的汉字词入手，试图找到汉语教学，尤其是汉字教学的捷径。笔者认为，此举不但不是捷径，反而有大走弯路之势，因为毕竟在形式、意义和运用方面几乎一致的汉字词没有那么多。相反，其中大多数的形式相同，意义和运用不同的汉字词却会让学生产生误解，阻碍学习。因此，本文试想通过韩国本土的汉字教学来实现现代汉语汉字教学，让学生摆脱“汉字难学”的困境，解决有些学生识繁不识简或识字不会读的难题，有效利用两国的教学资源，并希望能随着研究的不断深入，找到更适合韩国学生的汉字教学方法。

二、韩国本土的汉字教学

1、汉字在韩国

提到韩国本土的汉字教学就不得不先提起汉字在韩国的历史。对于汉字在朝鲜半岛开始使用的确切时间，学术界普遍认为最晚也应该是在公元前三世纪以

前。另据史书记载，公元前一世纪时，韩国人对中国的四书五经就已经十分熟悉。设想要达到那种程度，肯定需要很长时间的学习与积累。

汉字在进入韩半岛以后，由于韩半岛当时还没有产生自己的文字，汉字很快被当地人民接受和使用并一直作为国家的正式文字使用。虽然在1443年，李氏朝鲜(1392~1910)第四代国王世宗大王创立了韩国自己的音位文字“训民正音”，具备了用自己的文字记录语言的条件，但一直到1894年之前，政府的法律、政令等公文还一律是用汉字按照古汉语的形式书写的。

韩国自古以来就从中国借了很多汉字和词汇，韩国将由汉字构成的词称为“汉字词”。其中，有些字和词随着岁月的流逝而流逝，有些字，韩国人则自己用来组成了新的词。从中国借来的这部分词，数量很大，在长期使用过程中，有的词仍保持着生命力，如“子息”表示子女；有的词发生了转义，如“驿”现在表示火车站；有的词随着时过境迁，现在使用的频率很低，甚至已经成了死词，如“棘围”、“筋复”等。但是这部分词，对于研究中国和韩国的历史、文化等的发展变化，有很重要的价值。韩国历来十分崇尚中国的文化，对语音规律与汉字词相近的一些固有词，也使用汉字标记，这类词称为“取音字”，例如“磨勘”、“生觉”等词。前者表示“结束”，后者表示“思考”。这些词语，是中国人看不懂的。

2、韩国的“汉文”和汉字教育

韩国的各级学校几乎都有“汉文”或是汉字课，主要教授汉字、汉字词、成语、唐诗、古文等。但这些课，所有的内容都用的是韩国语的发音，授课的教师，可能连“你好！”都不会说，虽然可能他比某些中国人认识的汉字还多。所以确切的说，韩国的“汉文”教育，其目的并不是为了学习汉语，而是为了帮助韩国人自己来区分词义，研究古书典籍用的。其实我一直都觉得当时世宗大王创立“训民正音”的真正目的并不是想让它代替汉字使用，而是为了让那些没有条件学习汉字的人，能有一种统一的符号来统一他们的读音，换句话说，就类似于注音符号一样。甚至有的时候我还在想，如果那个时候中国就有汉语拼音

的话，很可能这个伟大的发明就不会诞生了。

来看一下世宗大王在阐述创制“训民正音”的目的时的原文：

“国之语音，异乎中国，与文字不相流通。故愚民有所欲言，而终不得伸其情者多矣。予为此悯然，新制二十八字，欲使人人易习，便於日用矣。ㄱ，牙音。如君字初发声……ㄷ，半舌音。如吕字初发声。……”

就像上面的“训民正音”一样，韩国存在大量的用汉字书写的古典书籍，如果要继承祖先留下来的宝贵遗产，不学习汉字是不行的。而且，韩语中有那么多的汉字词，如果不用汉字，就无法区别大量的同音异义词、同音异形词以及同形异音词，它的原理跟我们现在用的汉语拼音性质是一样的，一组汉字拼音下的汉字组合是无法计数的，汉语拼音还有声调可以区分，韩语没有声调，这样算下来，没有汉字标注的话，势必会造成混乱。

在韩国两个大的团体，一个是“韩语学会”，一直坚持废除汉字；另一个是“语文教育研究会”，主张韩、汉文混用。在这两派的斗争下，韩国政府对汉字的政策，可谓是左右摇摆，举棋不定：1895年1月，李朝政府规定，政府公文全部改用韩文或韩、汉文混合书写。此后在相当长的一段时间内，社会上基本通行韩汉文混合体，书写汉字词时，大部分使用汉字。1948年，“制宪国会”通过了“韩文文字专用法”，但1949年又通过了关于使用汉字的建议案。1957年，文教部制订颁布了“临时限制汉字”1300个，1964年规定在中小学进行汉字教育，1967年制定了“汉文略字方案”。但1969年，文教部又规定从1970年起，在学校废除汉字教育。1972年，文教部再次颁布“教育法改正令”，规定在初、高中恢复汉字教育，并制订了1800个“教育用基础汉字”。1999年2月，韩国文化观光部颁布了“汉字并用推进案”，规定在政府公文和交通标志上同时使用韩文和汉字。

2000年12月30日，在经历了长达一年半的研究讨论之后，韩国教育部最终确定并公布了教育基础用字1800字。这是在1972年制定的汉字基础上，通过反复调整后的最终结果。并规定，其中初中用字900字，高中用字900字。选取汉字时遵守三个原则：一是选取在韩国、朝鲜、日本、中国、台湾地区通用的，

并广泛使用的汉字；二是选取古典汉语中的常用字；三是选取在韩国生活中使用的常用字。在形式上，使用繁体字，字形以《康熙字典》为标准，同时兼顾在大范围内流通的字形。同时，教育部还规定了教育用书，并要求：初中部《한문》（汉文），2001学年从一年级开始实行；高中部《한문》（汉文）、《한문고전》（汉文古典），分别从2002学年和2003学年统一开始实行。

除了学校实行的汉字教育以外，因为学习或就业上的需要，社会上还有五花八门的汉字教育机构，学习汉字的人，从幼儿园、小学生、大学生、成年人，再到老年人，包括各个年龄阶层。当然，其目的也不尽相同。韩国还实行汉字等级考试制度，虽然不要求人人都考，但很多公司在招聘的时候，都对汉字的等级有一定的要求；还有一些比如律师、记者、播音员等职业，对汉字的要求就更严格了。加之目前严峻的就业形式，学习汉字的人还是非常多的。

目前韩国实行的汉字等级考试大概有五种，等级的辨别标准略有不同，但测定的汉字数基本一致：8级50字，7级150字，6级300字，5级500字，4级1000字，3级1800字，2级2500字，1级3500字，当然有的还有师范级，要求5000字；考试主要考变换词汇、汉字及读写汉字词汇的能力（对师范级还要求有古典翻译、汉字教学、以及使用汉字的能力），不过，这里说的读是指汉字在韩国语中的读音。

大概看一下上面的数字你就会发现：在韩国进行的汉字等级考试1级要求的字数跟中国国家教委和国家语委联合颁布的常用字3500个不谋而合，减去其中的1000个次常用字，又跟韩国汉字等级考试2级要求的字数一致，韩国3级要求的字数，又是韩国教育基本用字的1800字……这些数字难道仅仅是一个巧合吗？

我还没有统计韩国汉字等级考试1级的3500字和中国常用字3500字的重合比例，但韩国的基础教育用汉字1800字则大部分包括在HSK汉字等级大纲中（以HSK汉字范围为准，2205字），韩国基础教育用1800个汉字与HSK汉字重合的共1660个，占教育用汉字的92.2%，占HSK大纲的75.3%。

三、利用“汉文”进行汉字教学

现代汉语教学在韩国叫做“中国语”，目前在韩国的汉语教学跟其他国家的基本一致，一般都以会话为主，且以词汇和语法为中心教学，很少教汉字。所以韩国人在学习“中国语”时，跟其他国家的学生一样，认为汉字难学，难写，记不住，有一定的排斥心理。产生这种排斥心理的原因主要有两个：一是从心理上，虽然在我们看来是同样的汉字，但在他们看来，“汉文”和“汉字”算是韩国语中的一部分，甚至有些人觉得它们就是韩国语；而汉语中的汉字则是完全的“中国语”。二是由于简体字和繁体字的区别，韩国学生在书写汉字的过程中会产生字形、笔画、字素等方面的偏误。

利用韩国本土的汉字教学来学习汉字是笔者在教学中尝试的一种新的教学方式，介于其较好的教学效果，希望能继续研究，并使其能广泛应用。在进行具体介绍之前，先交待一下教学进行的背景：笔者曾在两个幼儿园里从事过汉语教学，教学对象都是5-7岁的儿童，每周三次课，每次30分钟；而其中的一个幼儿园里还有每周一次，每次45分钟的汉字课（韩国的本土汉字教学）。下面简单介绍一下这种教学的进行方式，以及其效果（以下都以5岁的儿童为例）：

因为孩子们都是从零开始学习汉语，所以刚开始的汉语教学都以跟读为主，5岁的孩子主要通过实物和图片来学习一些生活中常见的，或者是孩子们比较感兴趣的名词，如水果、颜色、食品、动物等；对5岁儿童的教学不讲汉字，不讲拼音，教学以跟读为主。两个学校的教学进度基本一致。

在同时进行汉字课的那个幼儿园，通过跟那位韩国汉字老师的沟通，了解到孩子们学习汉字的一些情况，笔者对其很感兴趣，于是便产生了一些想法：刚开始的目的很单纯，只是觉得如果汉语课的内容如果能跟汉字课有一些联系，让孩子们能把韩国的汉字跟中国的汉字关联起来，应该会对日后的汉语教学有帮助。于是在每节课抽出五分钟的时间，只是简单告诉他们在汉字课上学过的汉字的汉语读音并让他们跟读（5岁的孩子不学拼音，只是完全跟读）。

在这里不得不再介绍一下这个学校汉字课教学的一些情况（同样以5岁的孩

子为例)。汉字教学每周进行一次,每次45分钟,从韩国汉字等级考试8级的汉字开始,每课只讲两个汉字,老师一般会通过故事引出汉字,然后再通过一些可爱的图画之类的讲解汉字的形成过程、韩国语的意义和读音,甚至由它组成的一些简单的汉字词,并通过各种形式的游戏等,让学生熟悉这个汉字的正确写法。

韩国人在学习汉字时,都是以口诀的形式来记忆的,比如学了“日”这个字,他们就会形成“해 일”这样的印象,前面的“해”是“日”这个字在韩国语中的意思,后面的“일”是“日”这个字在韩国语中的读音。²⁾掌握了这些情况,那么在我的课堂上,我就会诱发他们进一步去记忆这个汉字在汉语里的读音,同样以“日”字为例,我只会简单的告诉他们这个字在汉语中读“rì”,引导他们最终形成“日→해 일rì”这样一个记忆,因为读起来也是朗朗上口,所以孩子们兴趣很浓厚。有的时候会碰上简体和繁体字的差异,这个时候,利用汉字的演变图,把简体字写在繁体字的后面,让学生把它当成是汉字的进一步演化,加之这类词在开始的时候也并不是很多,所以学生在理解的时候也没有太大的问题。这样,也就相当于用每周只用十分钟的时间,可以让孩子们完全掌握两个汉字。

按照这样的进度,在一个学期后再和另外一个幼儿园的孩子们进行对比发现,学过韩国汉字的孩子不管是在反应能力上还是在对汉字的认知能力上,都要比没有学习汉字的那个幼儿园里的学生优秀很多。比如在学了“日”和“生”这两个汉字后,当我在黑板上写上“生日”这个汉字词后,他们就会根据自己学过的内容来准确读出它的汉语发音和这个词的韩国语意思,甚至是“弟弟生日三月六日”这样的句子,即使不讲解,只要他们看到,就能用汉语读出来并正确理解其意义。当然,前提是他们已经学过了这些汉字。而在没有进行韩国汉字教学的那个幼儿园里,即使是笔者有意识地在教学过程中教给他们一些非常简单的汉字,比如数字“一”到“十”,但他们也很难同时记忆这个汉字的发音和写法。

2) 根据中国学者李得春教授(1992)的研究证明,韩国汉字的语音,来源于中国汉语的上古音,即以《诗经》为代表的先秦两汉时期的语音。也就是说,汉字在公元前3世纪传入韩国之后,就形成了自己的语音体系,按照自己的规律发展。虽然后来中国的中古、近古语音对其有一定的影响,但韩国的汉字读音并未完全仿效中国后来的语音。即韩国汉字语音与同一时期的中国汉语语音,是按照两条不同的轨道发展的。

韩国的幼儿教育是三年，如果都能以这样的模式进行下去，效果将是非常可观的，一是通过汉字课程孩子们可以达到一定的汉字等级考试级别（相当于6级水平），二是通过汉语口语课达到一定的会话水平。三是可以让孩子们的把汉字和发音联系起来，进行更高一级的汉语教学，还有最重要的一点就是引导学生形成韩语——汉语的对应联想，这对以后的汉字和汉语学习都有帮助。

儿童且如此，那其他阶段的学习者会如何呢？笔者认为，此法同样适用。

对于成人来说，因为其理解能力比较强，汉字词积累比较多，加之汉字的韩语读音和汉语读音比较接近，学起来应该更加容易。但同时，由于每人的基础不同，有学过汉文的，也有没学过汉文的，而学过汉文的人中，水平也不尽相同，所以对成人的汉字教育，要比少儿的汉字教育复杂一些。

如果说，韩国的少儿学习汉语是培养孩子的一种兴趣，那么韩国的成人学习汉语则是确切的目的性：有的人是为了找工作而为备考做准备；有的人是为了工作要求快速掌握口语；还有的人只是因为兴趣而学习汉语的。因此，在教学上，对成人的汉字教育就显得更加复杂。对于成人的汉字教育，笔者认为应该在进行了汉语拼音教学后用再利用“汉文”学习，效果应该会更好。同时为了适应各种需要，应从班级的设置、不同教材的选择、课时的安排上进行不同的课程安排。

对于一般的口语会话班，可以适当地在每课用汉文对应来讲一两个汉字，在汉字的选择上，应选用课文中出现的，韩语中常用的，学生理解起来不费力的汉字。并根据级别的高低，适当选择汉字词、成语。这部分汉字教学，只为引起学生们学习汉字的兴趣，通过汉文—汉字教学，提高他们对词语，尤其是汉字词的联想，让他们敢于开口，并鼓励他们多说多练。比如会话教材中“你是哪国人？”这一课，就可以拿出“国”字，通过汉文“国—나라 국 guó”，从而让学生自己联想出国家名“한국, 중국, 미국, 영국, 等，继而老师给出hán国、zhōng国、měi国、yīng国，不用做任何解释，学生们就会很快掌握他们的读音及意义，如果学生们掌握得快，还可以再给出一些不带“国”的国家名，进行学习。

而对于备考的学习者，因为他们的时间有限，所以可以在讲解词汇时，引

进一些词根字，这些汉字，最好是汉语和韩语的汉字词中的高频字或高频字根，让他们通过一个字，了解一批词，提高并加强他们自学的的能力。比如通过“学—배울 학 xué”让学生联想韩语中的汉字词，然后老师再对其中重要的词语给出拼音，并讲解其意义，让学生在了解的基础上加深印象，可以达到过目不忘的效果。

如果是只因兴趣爱好而来学习汉语的话，那就更简单了，可以为这些人单独设置“汉文”课，有条件的话，还可以让韩国老师和汉语老师配合起来上一些综合课，课上先讲汉文，再练习他们的汉语发音，通过朗读、游戏等方式，让学生们把汉文与汉语轻松地联系起来，在有一定的基础后，开始学习简单会话，让说和写同步进行，并在不断地学习中激发学生学习的积极性。让“한문과 중국어 한꺼번에!”这样也会让那些新时期为到底应该学汉文还是应该学汉语而徘徊不定的人有了新的选择。

四、结语

“汉语容易汉字难”是外国人学习汉语时的最大感慨。对于韩国人来说，汉字虽然没有像其他国家学生描述的那么难以学习，但因为他们的心理原因以及简体和繁体的关系，使得韩国人对学习汉字有一些排斥心理，本文试图通过韩国的本土汉字教学找到一种新的联系来让学生更容易地学习汉字和汉语。通过这种新的汉字教学法可以减少学生对汉字的抵触情绪，增强学生学习汉字和汉语的兴趣，并能让学生把韩国的汉字和中国的汉字有效地联系起来，更快速的学习汉语。另外，以韩国本土的汉字教学来进行教学活动，还会让学生在学习汉字的时候自然而然地了解汉语词汇的构词法。这与单纯地研究韩语中的汉字词来进行词汇教学相比应该算是一种进步。虽然目前此构想还处于初级阶段，还有更多的对象有待验证，不过还是希望能在继续的深入研究和试验下，取得更好的教学结果。

参考文献

- 孟柱亿, 《韩国汉语教学的特点和问题——兼说汉字对韩国学生的正负迁移》
第五届国际汉语教学讨论会论文选
- 朴兴洙, 《韩国汉字识字教学现况》识字教育科学化论文集粹
- 朴兴洙、曹洁, 《如何利用“汉文”进行汉字教学》第七届青年学者国际学术研
讨会论文集
- 齐晓峰, 《韩国语汉字词的母语迁移与教学对策——以<韩国语>中的双音节汉
字词为中心》北京第二外国语学院学报(外语版2008年第2期 (总第154
期))
- 吴恩锡, 《韩国语“汉字词”与对韩国学生的汉字教学》《汉字文化》2008年第5
期
- 徐建宏, 《汉语词汇和韩国语汉字词的对比研究》辽宁大学学报1999年第4期
(总第158 期)
- 张光军, 《韩国的汉字》解放军外国语学院学报 第22 卷第5 期1999年9月
- 赵允敬, 《韩国的汉字和汉字教学探究》复旦外国语言文学论丛(2009年春季
号)

<Abstract>

A new idea of Chinese character targeted at South Korean

Park Hwung Soo · Cao Jie

Due to the close link of geography and culture, Chinese character always plays an important role in the South Korean history. In recent years, with the South Korean government places great emphasis on Chinese character, Chinese character teaching in South Korea is excellent, but there are some differences of using the Chinese characters between South Korea and China. Such as differences between traditional and simplified Chinese character. The most important thing is the pronunciations are totally different. This results in students of South Korea have different understandings and influences the Chinese learning. This paper attempts to find a new link from the Chinese character teaching in South Korea, and helps students to learn Chinese and Chinese character easier. Hope the new Chinese teaching method can make students' learning more active and strengthen their interest. Moreover this new method can make an effective link of Chinese character between South Korea and China, thus students can learn Chinese quicker.

Key Words : South Korean, object, Chinese character, teaching, idea

투 고 일 : 2011. 1. 10. / 심 사 일 : 2011. 1. 20. ~ 2011. 2. 10. / 게재확정일 : 2011. 2. 17.